

164

10000

CARTILLA MIXTECA

Jamiltepec



497.63097274
C327
cartilla

México, 1972

SEP

INTRODUCCION

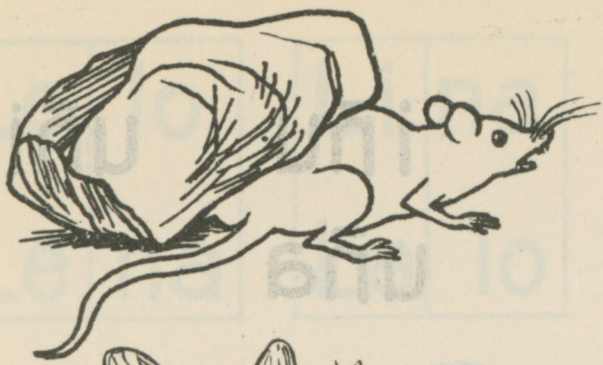
Tomando en cuenta que la forma de lograr una castellanización más efectiva, racional y rápida es enseñar a leer y escribir en la lengua materna, la Secretaría de Educación Pública ha elaborado esta Cartilla Mixteca para ser usada entre los monolingües mixtecos de la Costa Chica de Oaxaca. Esta Cartilla no se podrá utilizar con efectividad donde se hable otra forma del mixteco. El conjunto formado por la Cartilla y el Cuaderno de trabajo constituye una unidad y debe ser utilizada **simultáneamente** en la iniciación de la enseñanza. Para la elaboración de la Cartilla se tomó en cuenta la frecuencia de uso de los sonidos, el tamaño de la letra y un vocabulario sencillo, pero funcional dentro de la comunidad.

La escritura sigue, cuando ésto es posible, la simbología utilizada por el español, eliminando los símbolos usados por los técnicos a fin de que cuando el indígena aprenda a leer en su propio idioma lo haga también en castellano, con la diferencia de que la lectura de su lengua será inteligible y la otra todavía no. También se han incluido en esta Cartilla algunas lecciones en español, para cuando el alumno haya aprendido algunos sonidos con los cuales pueda formar palabras sencillas en la lengua nacional, de esta manera la castellanización, aunque en forma limitada, se inicia con esta Cartilla.

México, D. F. 1972.



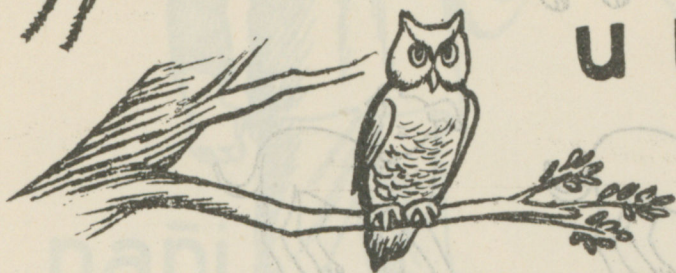
* 3 9 0 5 1 0 0 9 0 6 2 L *



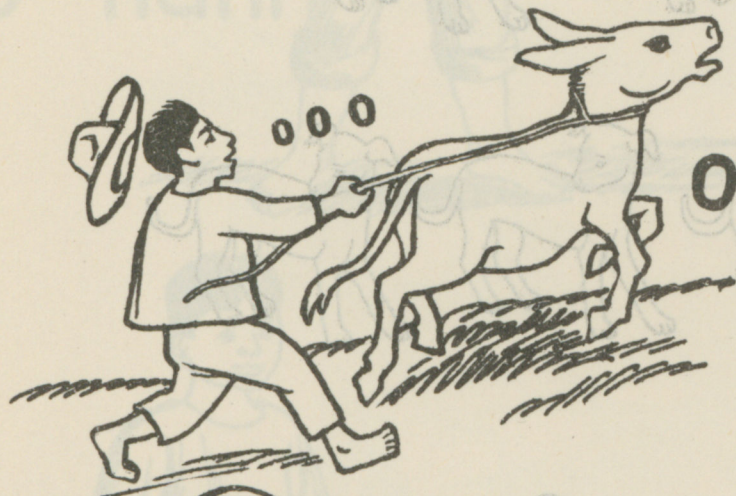
iiiiiii



+++++



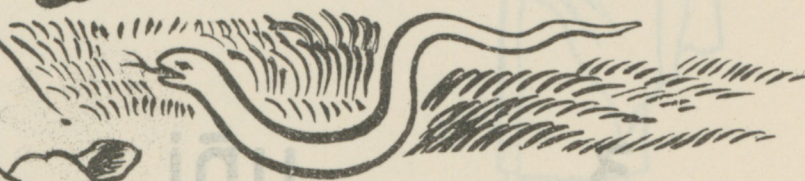
uuuuu



ooooo



aaaaa

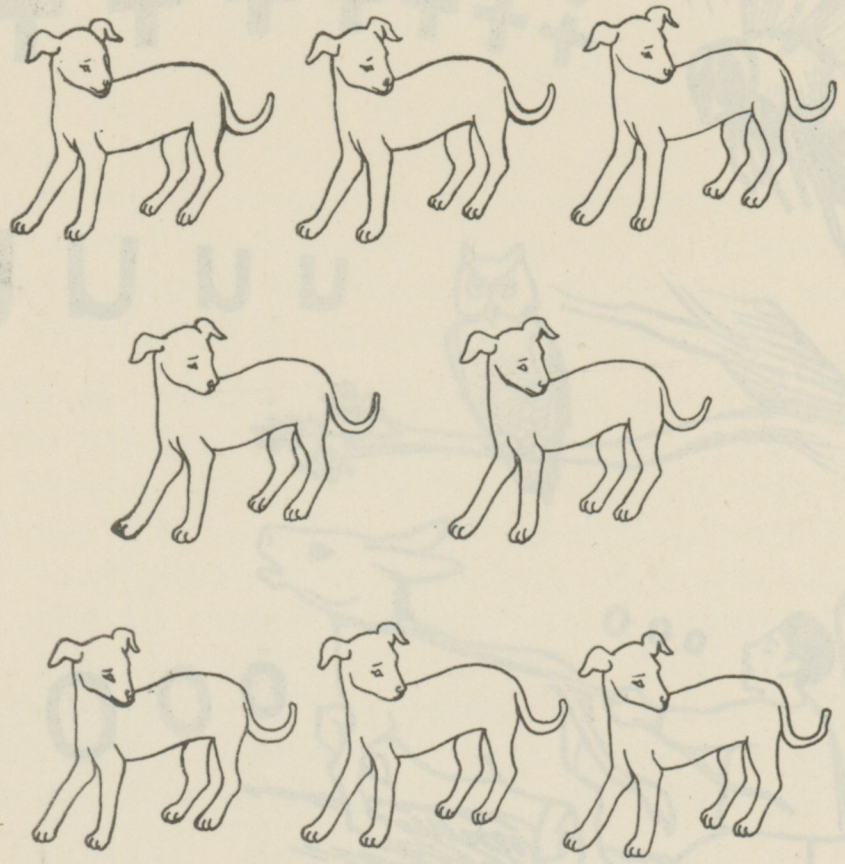


eeeeee

і	н̄и
и	н̄а

и	н̄і
---	-----

і н̄и	и н̄і
и н̄а	



3
и н̄і

6
і н̄и

8
и н̄а

3
6
8

и н̄і
і н̄и
и н̄а

3
6
8

Lo	lo
Le	na

Li	na
La	lo

Lolo Lina

Lena Lalo



Lolo nañi

Lena nañi



Lalo nañi



Lina nañi

i na

i na



iyo ina, Lalo

iyo ina, Lina

iyo iñu ina

i	yo	li	hi
lo	ho	luh	lu

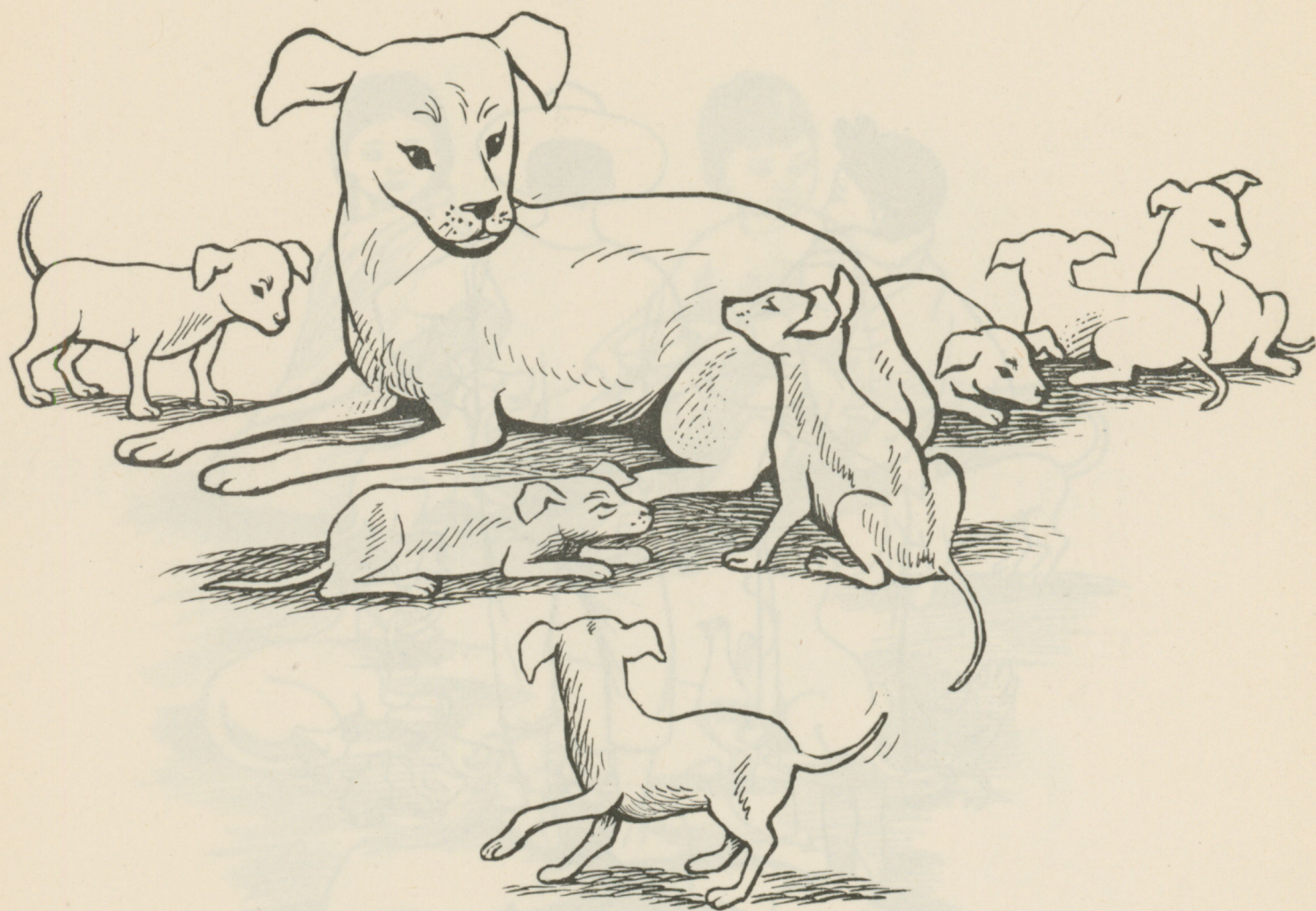
iyo lihi
loho luhlu



iyo lihi, Lolo
iyo loho, Lena
iyo lihi luhlu
iyo iñu lihi luhlu

nye he

nyehe



nyehe, Lina
nyehe, Lalo
nyehe, Lina, iyo ina
iyo uña ina

nye	he	
ñi	ya	a

nyehe

ñiyaa



ñaha, Lina

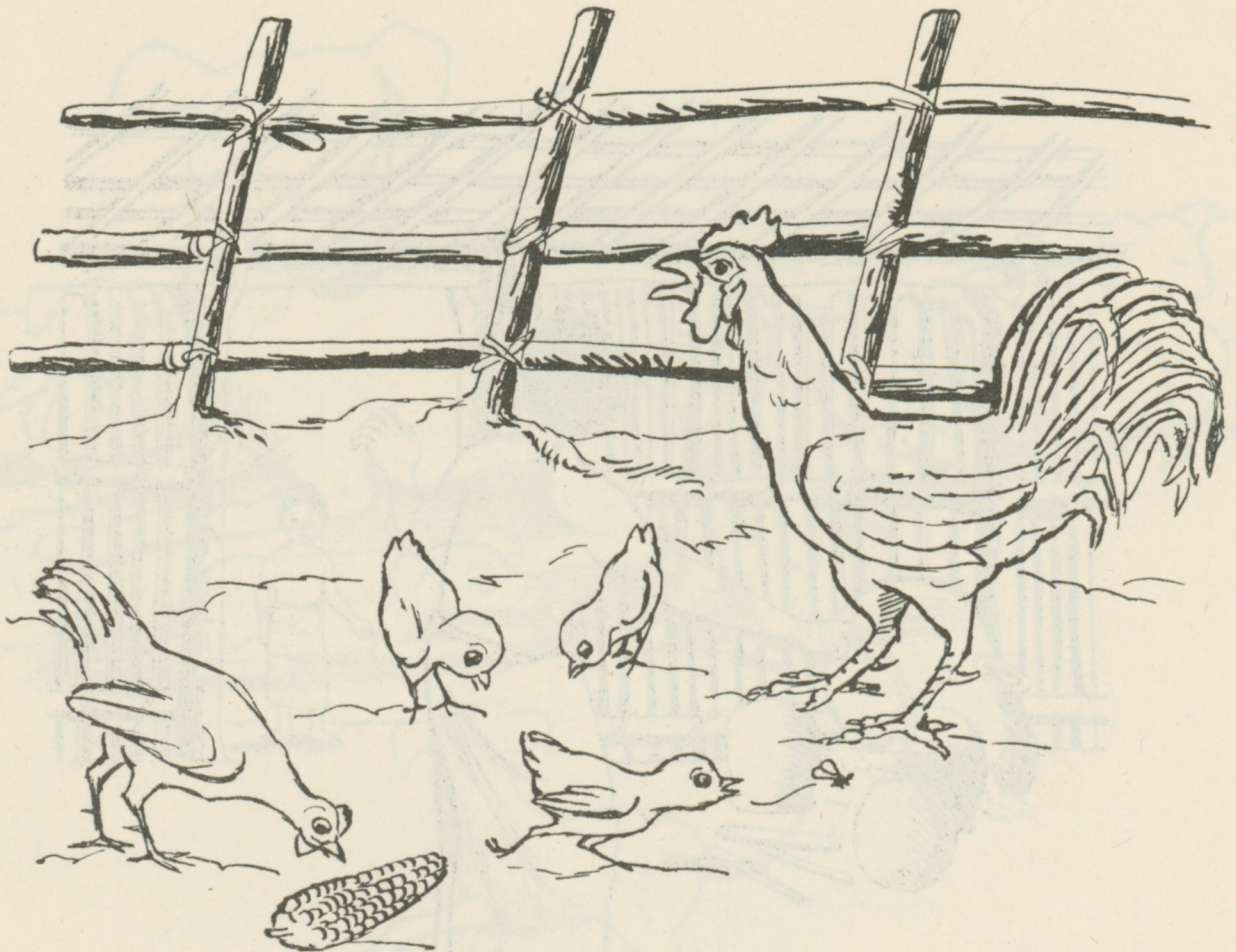
ñaha nyehe

¿ iyo ñiyaa ?

iyo ñiyaa, Lina

ih ya

ihya



noo loho

noo lihi

noo niñi

ihya loho luhlu

ihya lihi luhlu

ta	ta
i	tu

ñah	ri	
yo	no	ra

tata ñahri
itu yonora



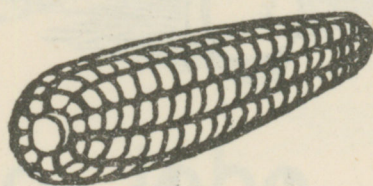
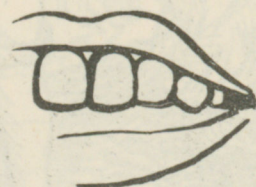
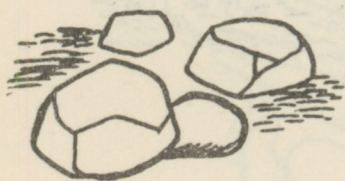
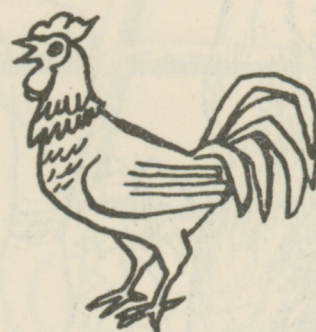
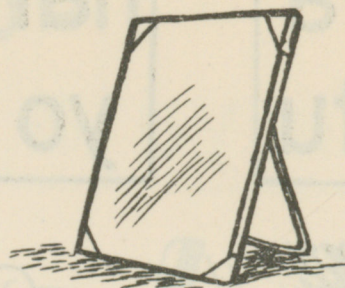
ñaha, tata Lolo

ñaha, nyehe itu

nyehe itu nyihi

ñahri itu nahnu

nanyaa tiyahara ta yonora



Lena
itu
loho

noho
yoo
yuu
ino

niñi
Lina
lihi

ñah ri

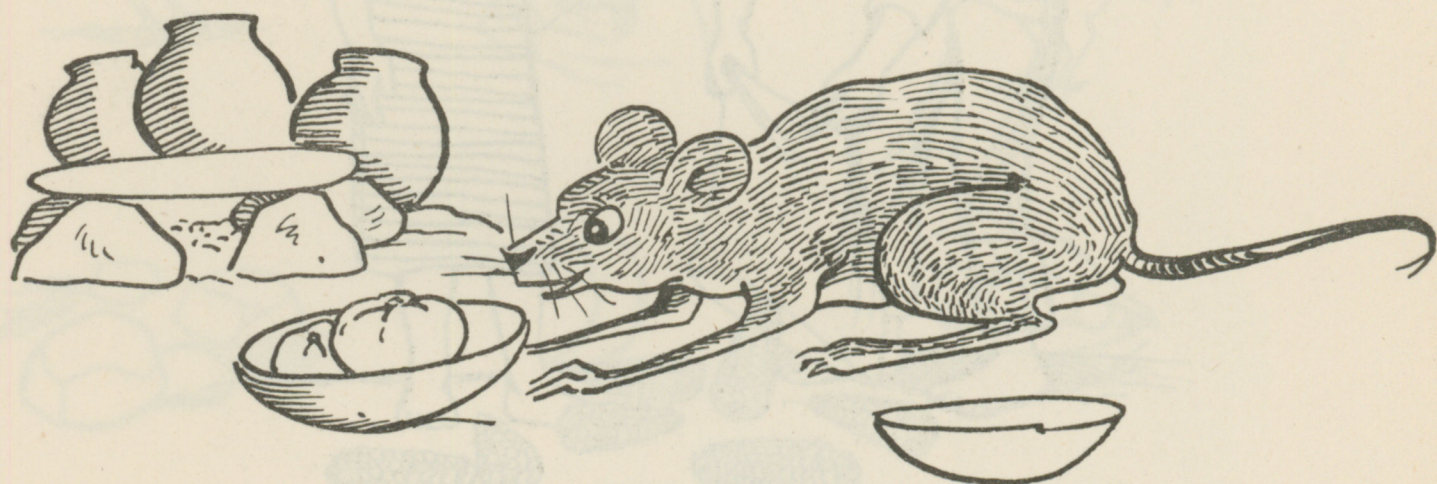
ñahri



nyehe, Lina, iyo nĩĩĩ
nyehi Lalo, uña tahan nĩĩĩ
¿ta yoho atu iyo nĩũu?
ñahri, Lalo
iyo nuñi

cha | chi | ṭi

chachiṭi



Lina, nyehe ṭi ṭi n̄i

Lina, nyehe ṭi ṭi n̄i luhlu

ṭi ṭi n̄i chachiṭi ṭi nana

noori ṭi nana chachiṭi

ta	su
i	su
su	ri

chah	nu
------	----

tasu

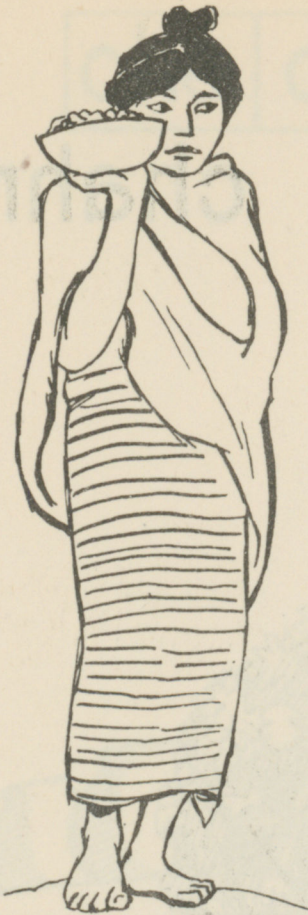
isu

chahnu

suri



Lalo, nyehe noo tasu
 nyehe suri iyo isu
 noo isu luhlu
 ta noo isu chahnu



si	hi
su	tu

sihi
sutu

yuhu sihira Lalo

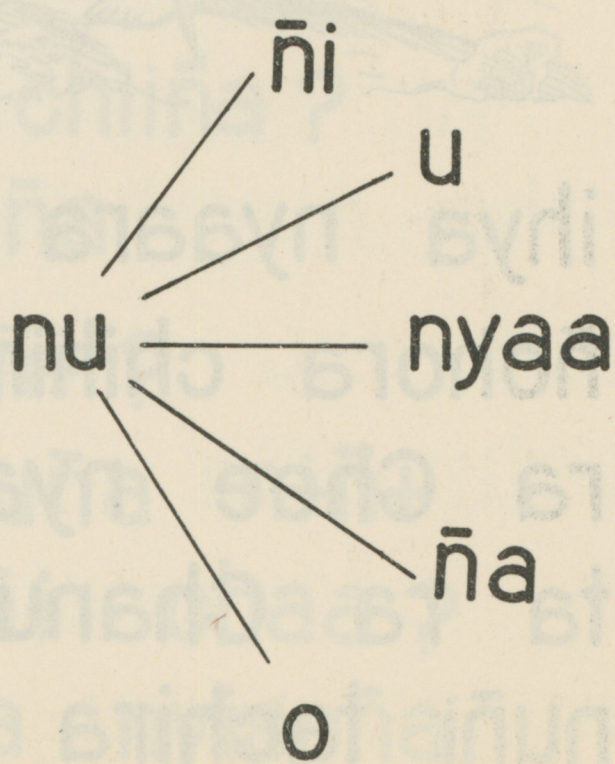
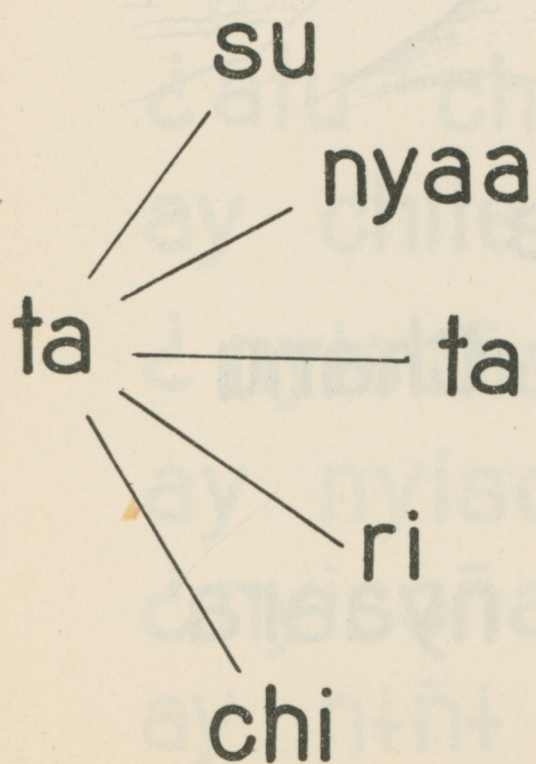
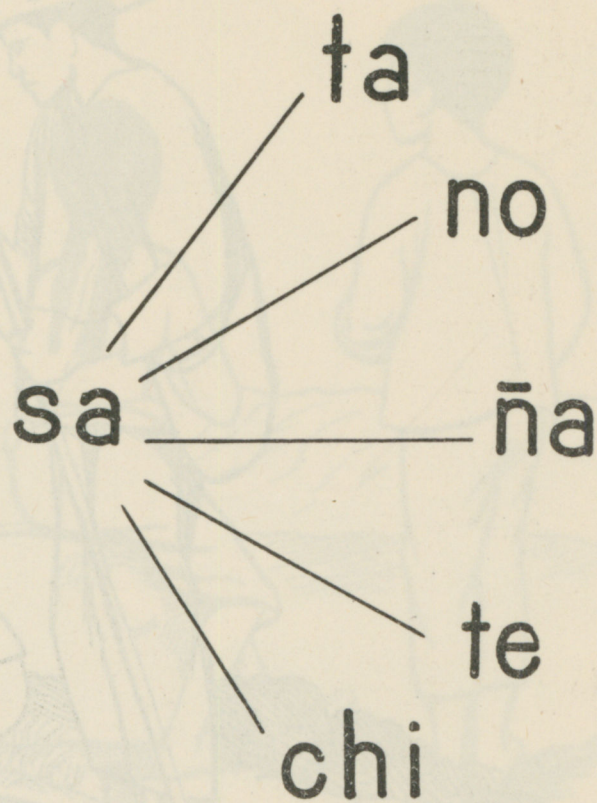
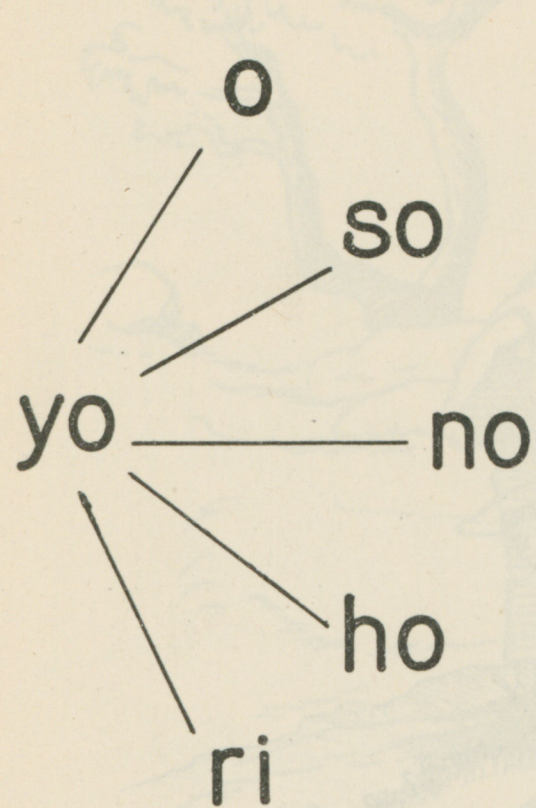


yuhu sutura Lalo



ra Lalo tutura

o	ho	no	ta	ñā
te	so	ri	cha	su·
chi	ñi	ñi	u	nyaa



Che	e
Cha	nu

ta	chi
	hin

Chee tachi
Chanu chihin



ihya nyaara Chee
ñohora chihin ra Chanu
ra Chee nyaara
ta ra Chanu na nyaara
nuñi tachira

cha a

chaa



¿atu chiton chiiña ?

ay chite chiiña

¿nyisoña niñi ?

ay nyisoña uña niñi

¿nyisoña niñi chaa ?

ay niñi chaa nyisoña

co	ho
----	----

cu

cua	hin
-----	-----

xi	ta
----	----

xi	con
----	-----

i	can
---	-----

coho xita

cu xicon

cuahin ican



coho nuyahvi

coho cu xicoyoo xita

¿atu xita cua xicon?

ay ican cuahin

cuahin yuhu cha chahin

xa an

xaan



cu Lina chosoña ita

cuaha xaan ita iyo

ita cuui

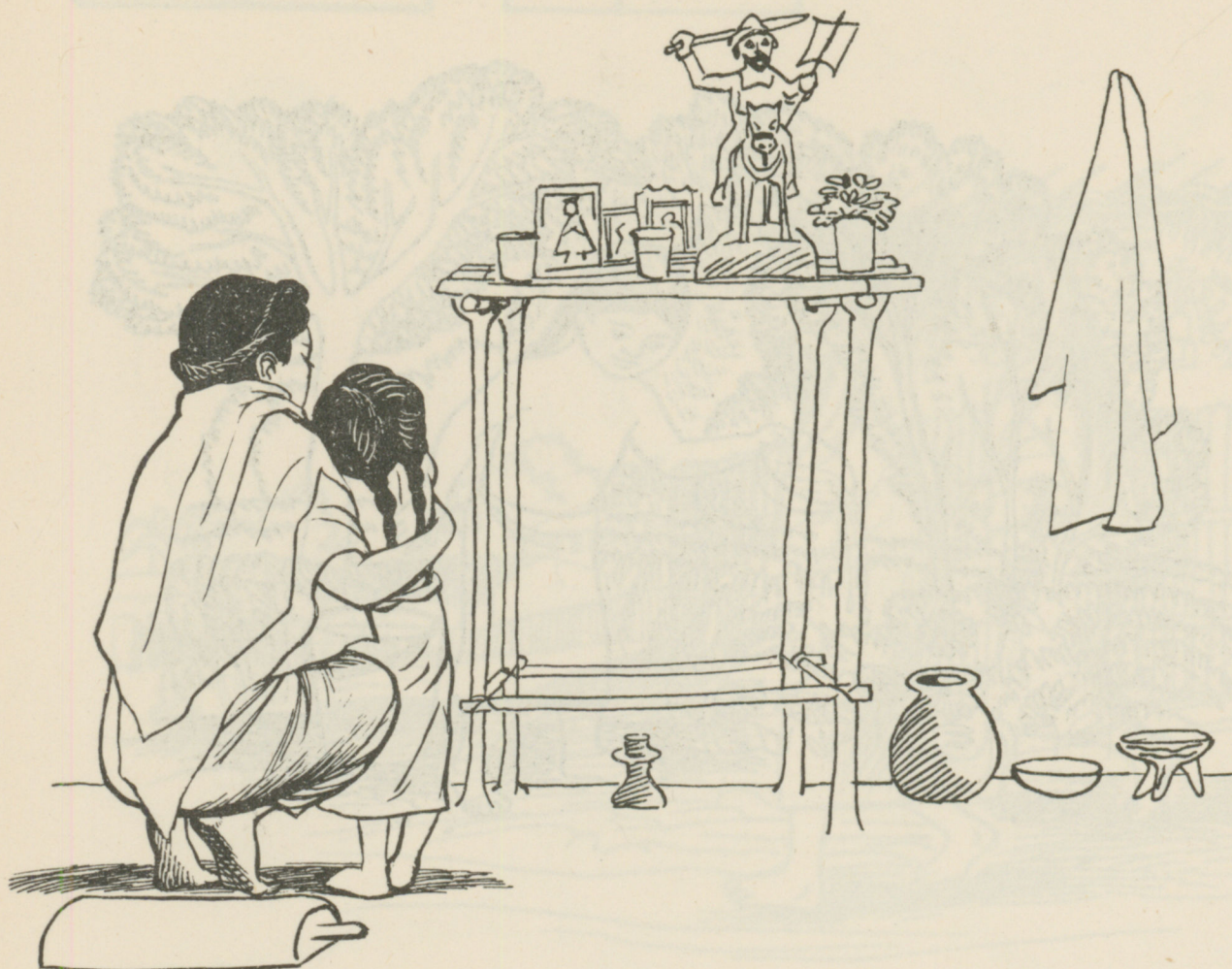
ita cuaha

ita nyaa

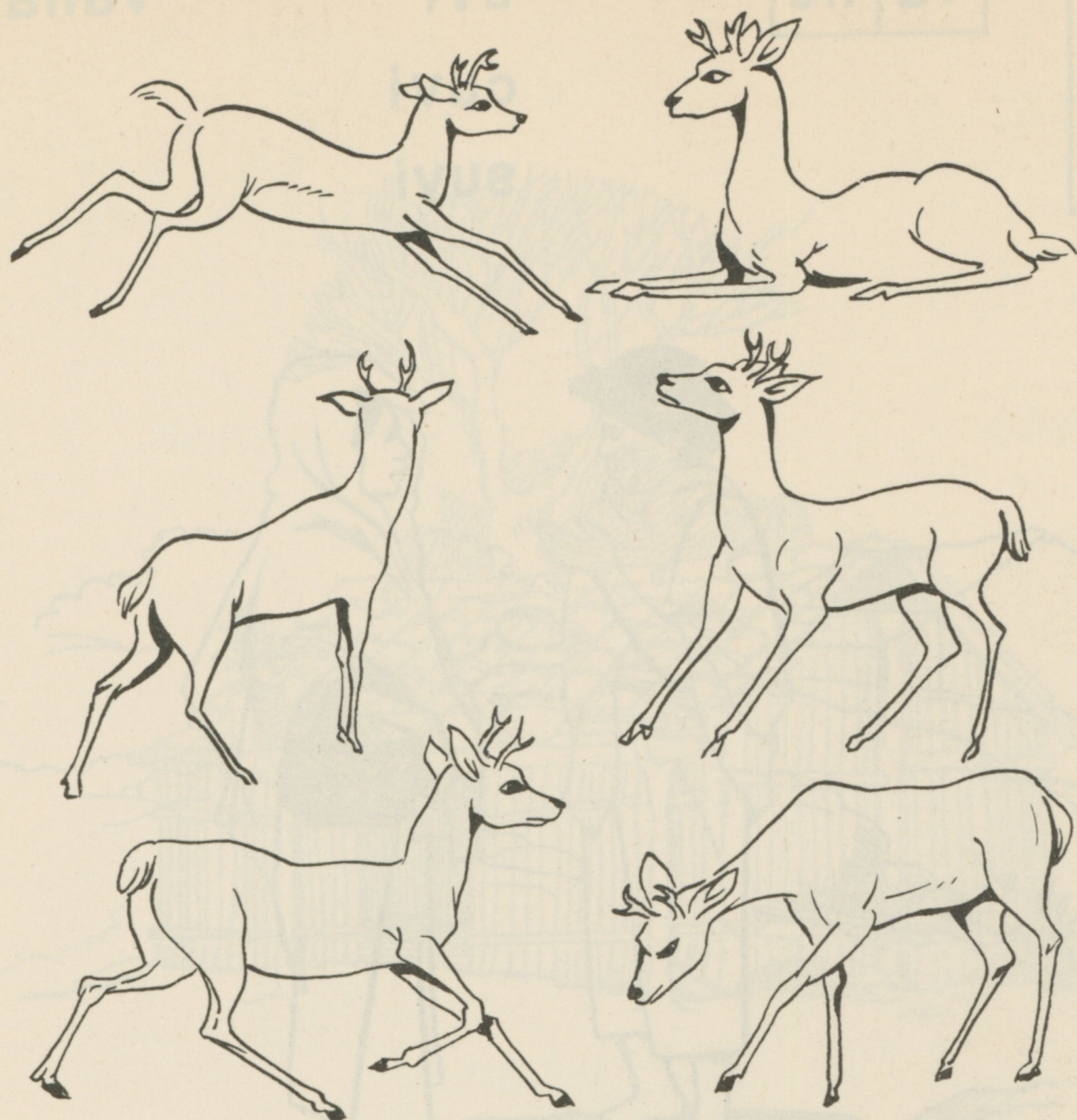
ita cuichin

	ma	ha
nu	mi	ña

maha
numiña



maha Lena numiña seheña
cu Lina numiña sihiña
maha Lena cuñiña seheña
cu Lina cuñiña sihiña
maha Lena sihi xaan cuñiña



nyicu isu
iñu tahanti
caa nooti
maari isu nyehi
nooti chicati
isu maari cuhu ca chachiti

u	vi
cu	vi
su	vi

va	ha
----	----

uvi

vaha

cuvi

suvi



¿maha atu ma saton tinana ¿

mari maa tinana cuaha cuvi

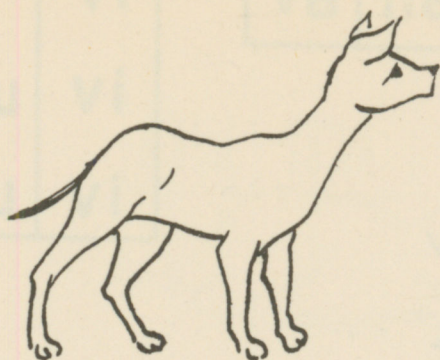
sate uviri tahan

¿atu vaha cha chino suvi ¿

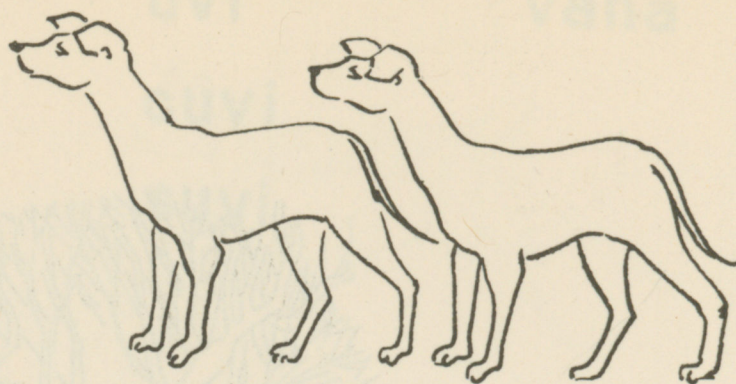
ay, vaha xaan cha chino suvi



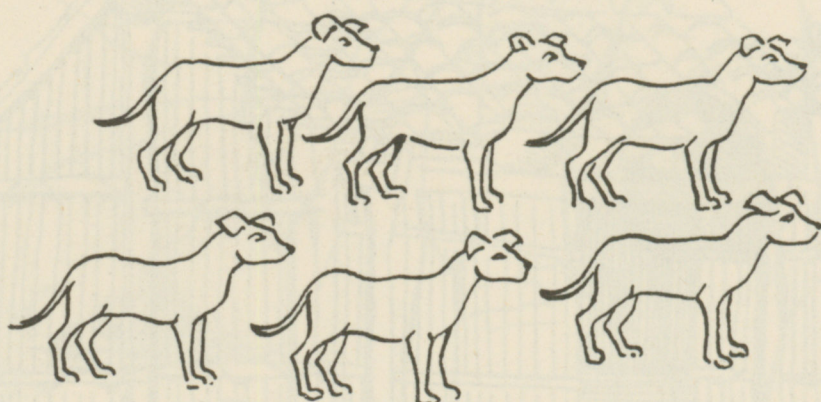
Linu, nyehe vehi
vehe
yuvehe
chahavehe
xiñivehe



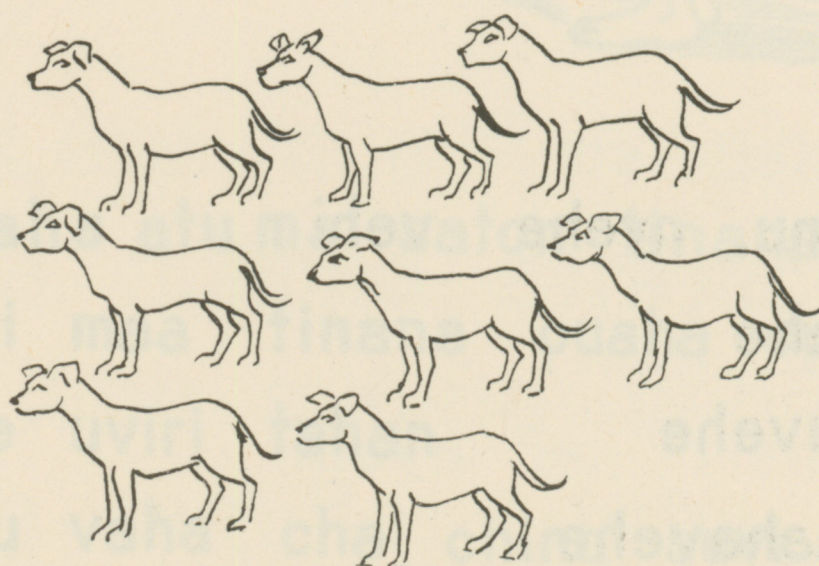
noo



uvi tahan



iñu tahan



uña tahan

	tya	a	ña
tu	tya		

tyaaña

tutya



maha Lena tyaaña xita
 nahnu xaan xitaña
 suri cua savahaña tutya
 vaha xaan chihi tutya
 yuhu chihi tutya

i	tyi
---	-----

ityi



cuñi ñt̃t̃n

cuñi ohon ñt̃t̃n

cuhva ñt̃t̃n chii

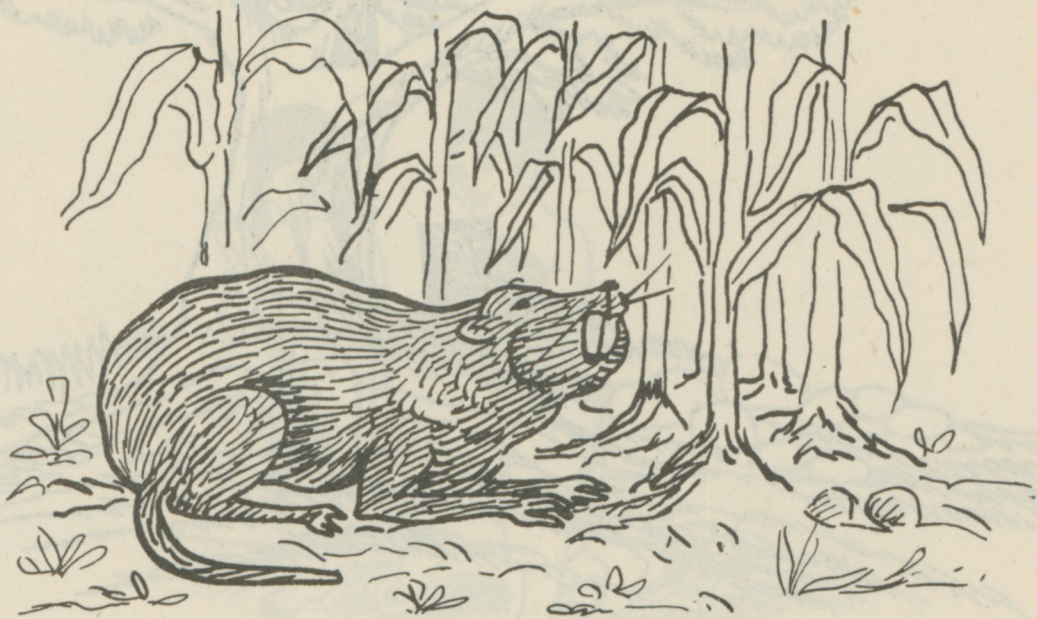
cuñi soco ñt̃t̃n vaha

ñt̃t̃n cuichin

ñt̃t̃n ityi

va tyi

vatyi



nyehe tiyuhu
¿atu xaan tiyuhu?
tiyuhu ña xaanti
tiyuhu ña vahati
vatyi chahanyati itu
ta suri chachiti ñahmi

yuh	vi
yuh	vun

yuhvi

yuhvun



nyehi noo ñaña
 ñaña ihñit+
 cahnu xaan ñaña
 ¿atu ña yuhvun ñaña?
 ña yuhvi chiit+
 maari isu chachit+

chi	hin
xa	han

chihin
xahan



cha vachi cu Lali
nyisoña tima
vachiña chihin tima
noo tima ñuma
ta noo tima xahan



chixi conoña isa
chixi conoña sahma
chiten taviña
¿atu cuñu cono?
cu Lencha conoña sahma

qui+	y+
qui+	s+

quiy+
quisi+



maha Lena savahaña quiy+
suri savahaña quisi+
c ña savahaña chiyo ?
maaña xico quiy+
cumi xico tyaña noo

qui	ti
qui	ni

quiti

quini



nyehendo quiyi xaan cu Lina

chahaña cha cachi quiti

cyoo quiti cuviti ?

uña tahan quini

uvi colo

noo loho ta noo lihi

ndu	tyi
ndi	+

nyi	tyi
-----	-----

ndutyi nyityi
nditi



nditi quiti sahatyina tata Nyecu
chicuhu
savahara noo yavi
tachira ndutyi toon
tiyuhu tuhva xaanti chachiti nyityira

uhvi chatara tata Lolo



xita ñiti chachira Lalo

noo quityi savahaña



cu Lina tivña ñuhun



ta	ndi	hi
ti	nda	cu

tandihi
tindacu



nyehe ihya tachi tuyaha
tandihi chachi tindacu
ña vaha tindacu

¿ ña tatan vaha chacuvi tindacu?



nyehi noo cuñexu chachino vavaha

vico

yutun vati

ndaha numa

soco yutun

taca

cuñexu

cuih ya

cuihya



vachira Chee
vatyi cuhvira
cha cuenda chaa canacavara nu yutun
uhvi chatara
cuihya xaan cuñira Chee

ndu	va	hi
-----	----	----

nduvahi



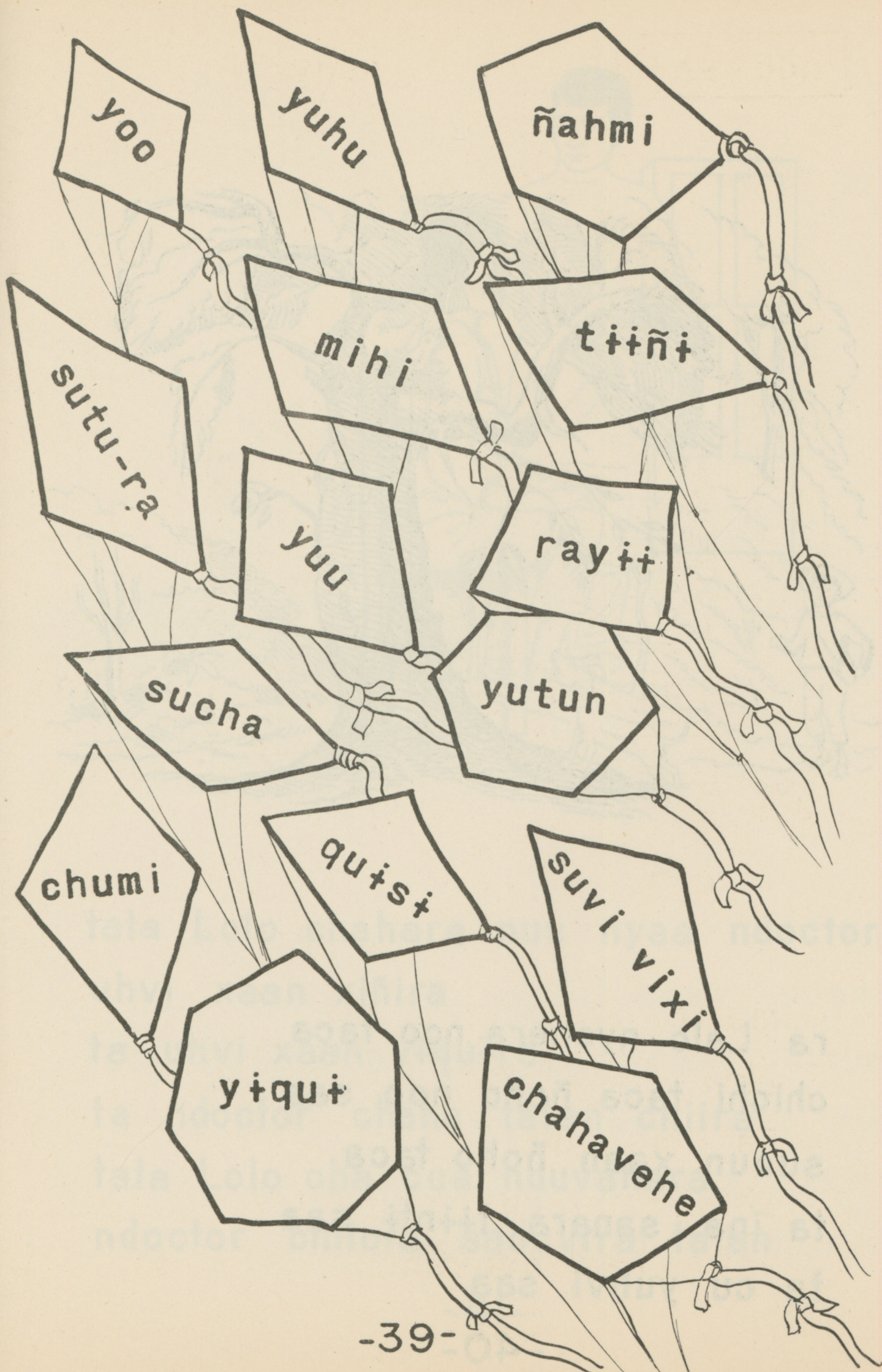
mamá, uhvi xiñi

uhvi chiti nui

ña chisoque

sata tatán cuvi chii

vatyi ñaa nduvahi

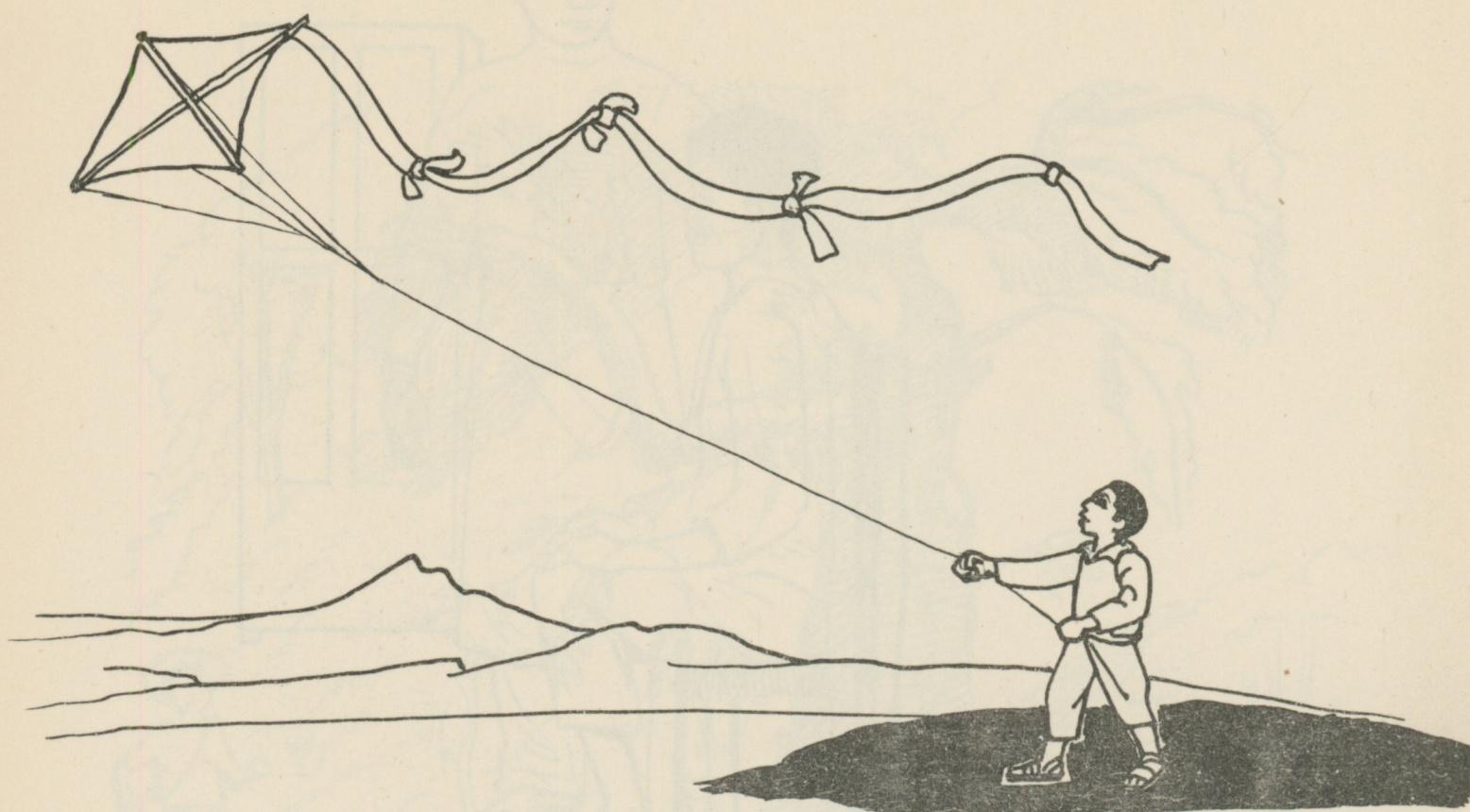




ra Lalo nyehera noo taca
chichi taca ñoho noo saa
sucun xaan ñoho taca
ta ina sanara tiinti saa
ta cu yuhvi saa



tata Lolo chahara nuu nyaa ndoctor
uhvi xaan xiñira
ta uhvi xaan yiquira
ta ndoctor chaha tatan chiira
tata Lolo cha cua nduvahara
ndoctor chitora sacuvira tatan



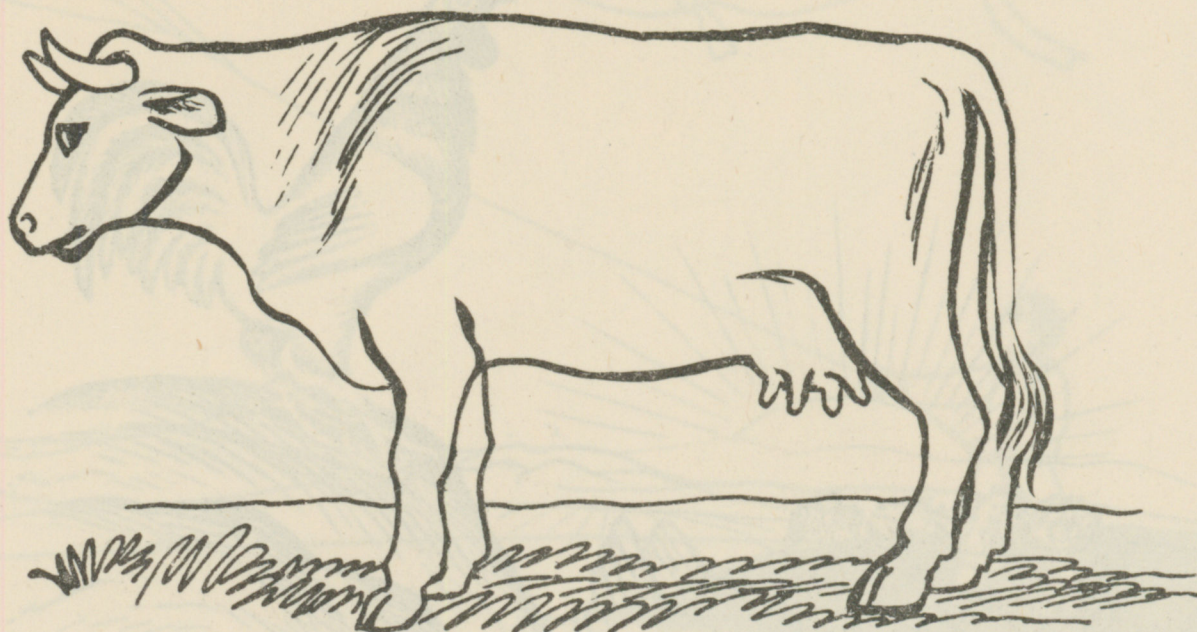
ra Lalo nyaa si+qura chihin tutu
tyaqu+ xaan tutura
sucun xaan ndaa tutura chihin tatyi
ñihi xaan caa tatyi
vahan xaan ndaa tutura
tatu ñahri tatyi ñaa ndaa

in ga

inga



ñaa ndichin caa yoo
chacu ndichin chachacu loho
cha tuvi inga qu+vi
ñaha xaan caña ñandyii
ndivi+ chaa nanducuti+ cha cachiti+.



sahma
ndichan
tutu
sicut
quesu
coño

sindiqui
ndiqui
yiqui
ñiti
tima
xahan

Pe	tu	
pe	ru	u

Petu
peruu



tata Petu chi quehenra peruu
vixi xaan peruu
cuaha xaan nuu
tata Petu iyo xaan peruura

bu	rru
----	-----

burru



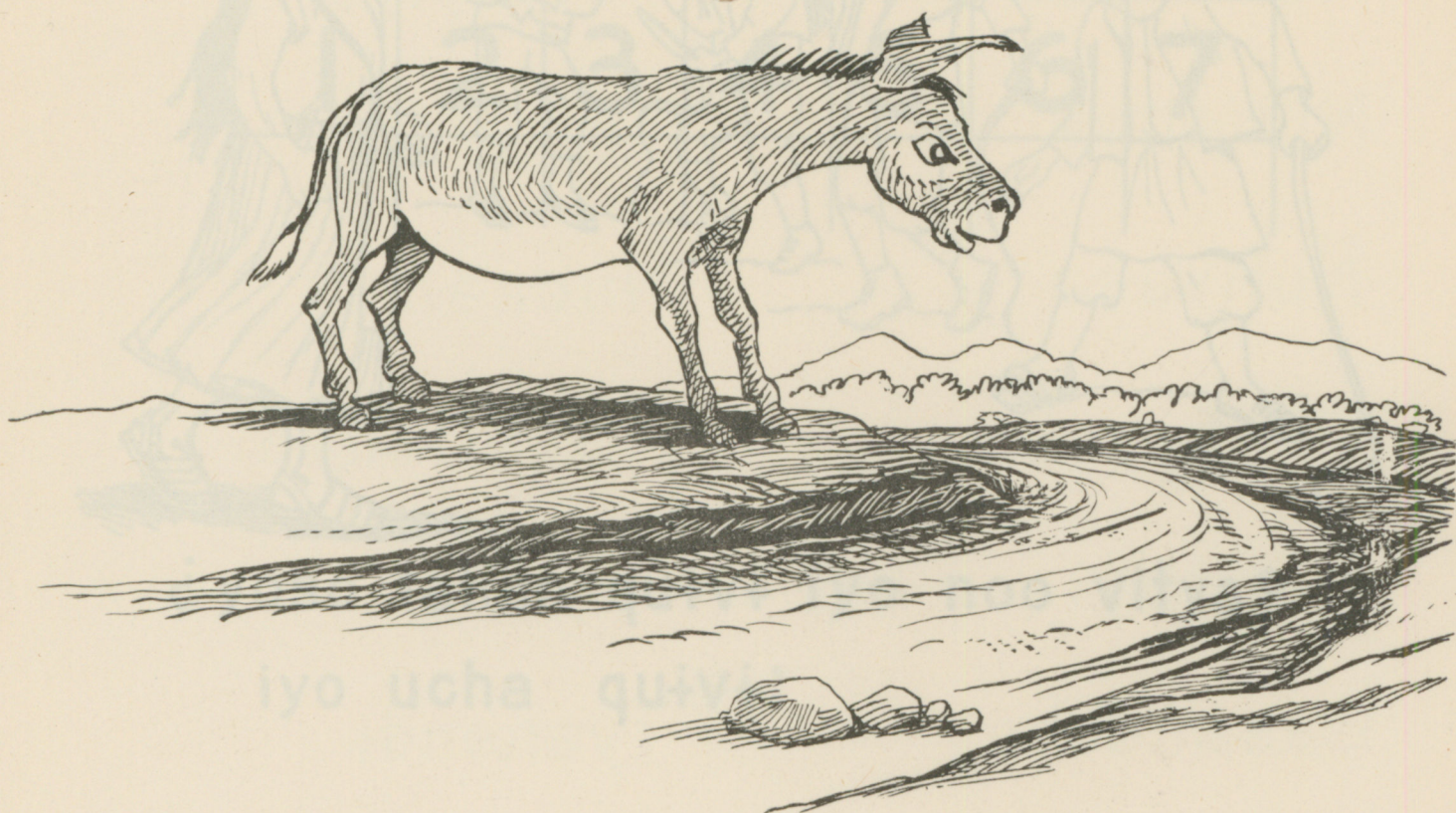
cha vachi tata Lolo

chahara chi cuhu

chihin uvi burru

noo burru vachi chihin nducu

ta nooti vachi chihin n+n̄i



nyehe ihya nanyaa noo burru
burru ñucuii cuviti
yatyin ityi nanyaati
yuhu cu sate noo burru



ra cuehe coho cu nyeheyo yaa
yuhu cuahin cua nyehi yaa
nyehe tyaqui xaan sahmarara
nyaa ndichan chahahara
chita chaha yaa
ohon tahan yaa
nañi xaan xiñira
yoo ihya quichi yaa

NOVIEMBRE						
DOM	LUN	MAR	MIER	JUE	VIER	SAB
1	2	3	4	5	6	7

¿yoso tahan quiv+ iyo noo vitya?
iyo ucha quiv+:

timingu

luñi

quiv+ uvi

quiv+ uñi

quiv+ cumi

viarni

sabaru

Nucohyo

Yucutyiyo

Nunduva

Yucuyuu

Nutiyaca

Nucaa

Chahayucu

Nuchitohyo

Xiñitityi

Niyoco

Casandoho

Tyehendi

Cartilla Mixteca corregida por el Prof. y lingüista Benjamín
Pérez González.

Coordinación de la Prof. y lingüista Evangelina Arana de
Swadesh.

Ilustraciones de Andrea Gómez M., Marcelino Lorenzo Jiménez
y Adolfo Mexiac.

Se terminó de imprimir en los Talleres del I.N.I., siendo el día
de 10,000 ejemplares. La impresión estuvo a cargo de Razon -
Canto y bajo la supervisión de Humberto San Juan Mateo.

México, D. F., 1972.

Se terminó de imprimir en los Talleres del I.N.I., siendo el tiro de 10,000 ejemplares. La impresión estuvo a cargo de Ramon - Castro y bajo la supervisión de Humberto San Juan Mateo.

México, D. F. 1972.

